



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 11 December 2001 - No. 69*

*Ten o'clock*  
**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

Mr. Legault, Minister of Education, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

66      An Act to amend the Act respecting school elections.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

70      An Act to amend the Act respecting administrative justice and other legislative provisions.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

- 207 An Act to amend the Act to incorporate the Quebec Hospital — This Bill may be introduced in the Assembly, but it may not receive final passage before the twenty-first day of December 2001, without unanimous consent to set aside section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 833-20011211)

Mr. Paré (Lotbinière) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 207, An Act to amend the Act to incorporate the Quebec Hospital.

This motion was carried.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Private Bill 207 was referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance, of which the Minister of Finance shall be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

### Presenting Papers

Mr. Simard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, transmitted the following Message from the Honourable the Lieutenant-Governor, which Mr. President communicated to the Assembly:

#### OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

The Honourable the Lieutenant-Governor of Québec transmits to the Assembly, in accordance with the provisions of section 54 of the *Constitution Act, 1867*, the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2002, and recommends the said Estimates to the consideration of this Assembly.

Québec City, 6 December 2001

Lise Thibault

Mr. Simard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, laid upon the Table the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 834-20011211)

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, the Supplementary Estimates # 1 for 2001-2002 were referred to a Committee of the Whole.

**11 December 2001**

---

Mr. Chevrette, Minister responsible for Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual report of the Société des établissements de plein air du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 835-20011211)

---

Mrs. Goupil, Minister of State for Child and Family Welfare, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Famille et de l'Enfance, for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 836-20011211)

---

Mr. Facal, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, tabled the following:

A document entitled "Positions du Québec dans les domaines constitutionnel et intergouvernemental de 1936 à mars 2001 (Québec's position in constitutional and intergovernmental matters from 1936 to March 2001).

(Sessional Paper No. 837-20011211)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 2 and 4 October 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 180 An Act to amend various legislative provisions as regards the disclosure of confidential information to protect individuals — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 838-20011211)

---

## 11 December 2001

---

Mr. Rioux (Matane), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which met on 7 December 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 43 An Act to again amend the Taxation Act, the Act respecting the Québec sales tax and other legislative provisions — Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 839-20011211)

---

Mr. Vallières (Richmond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 29 November and 6 and 7 December 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 56 An Act to amend the Act respecting the national capital commission — Reported with certain amendments.

(Sessional Paper No. 840-20011211)

### Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 7 December 2001, on the motion by Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration. This motion reads as follows:

THAT the National Assembly mark the 15<sup>th</sup> anniversary of the adoption of the Declaration by the Government of Québec on Ethnic and Race Relations.

**11 December 2001**

---

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 76 in Appendix)

Yeas: **109**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

The Assembly then took the division, which had been deferred at the sitting of 7 December 2001, on the motion by Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, for the passage in principle of Bill 60, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 77 in Appendix)

Yeas: **64**    Nays: **45**    Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 60 was passed in principle.

On motion by Mrs. Carrier-Perreault, Deputy Government House Leader, Bill 60 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain.

### **Motions Without Notice**

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved:

THAT the National Assembly congratulate Gilbert Beaulieu and Nicole Dubé from Ferme Filiber in Petit-Matane, who were awarded the title of Jeunes agriculteurs d'élite 2001 (eminent young farmers), last Saturday evening in Saint-Hyacinthe.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

**11 December 2001**

---

Mr. Fournier (Châteauguay) moved a motion concerning care for autistic individuals; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mrs. Carrier-Perreault, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Transportation and the Environment discuss possible solutions with regard to the compensation of injured persons who were found guilty of crimes and, for this purpose, hear the Société de l'assurance automobile du Québec and the Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse;

A period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

A period of thirty minutes shall be allotted for the closing statements, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Transport shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mrs. Carrier-Perreault, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 11, An Act to establish a budgetary surplus reserve fund, and to give clause-by-clause consideration to Bill 61, An Act respecting La Financière du Québec;

**11 December 2001**

---

- the Committee on Institutions, to give clause-by-clause consideration to Bill 51, An Act to amend the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines and the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux.

Mr. Pinard, Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall meet to conclude the examination of the 8<sup>th</sup> report on the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 46, An Act to amend various legislative provisions respecting certain sectors of the clothing industry.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Labour and the Economy on its clause-by-clause consideration of Bill 63, An Act to amend the Labour Code and the Act to amend the Labour Code, to establish the Commission des relations du travail and to amend other legislative provisions.



**11 December 2001**

---

After debate thereon, the report was concurred in on division.

\_\_\_\_\_

At 1.01 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 3.04 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

*Passage in Principle*

Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved, —That Bill 64, An Act to amend the Civil Code as regards requests for civil status documents, do now pass in principle.

And debate arising;

\_\_\_\_\_

At 6.00 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

**11 December 2001**

---

The proceedings resumed at 8.03 o'clock p.m.

---

*Passage in Principle*

And debate continuing on the motion by Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, —That Bill 64, An Act to amend the Civil Code as regards requests for civil status documents, do now pass in principle;

---

At 8:03 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings.

---

At 8:40 o'clock p.m., the proceedings resumed.

---

And debate continuing on the motion by Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, —That Bill 64, An Act to amend the Civil Code as regards requests for civil status documents, do now pass in principle;

The debate being concluded, the motion was carried on division and Bill 64 was accordingly passed in principle.

On motion by Mrs. Carrier-Perreault, Deputy Government House Leader, Bill 64 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

---

**11 December 2001**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

71      An Act to amend the Act respecting the remuneration of elected municipal officers.

The motion was carried.

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 237, Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved, That Bill 71, An Act to amend the Act respecting the remuneration of elected municipal officers, do now pass in principle;

After debate thereon, the motion was carried and Bill 71 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, Bill 71 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain.

---

Resuming the debate, which had been deferred at the sitting of 15 December 2001, on the motion by Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, —That Bill 49, An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec, do now pass in principle;

---

On the motion by Mr. Mulcair (Chomedey), the debate was adjourned.

---

**11 December 2001**

---

At 11:30 o'clock p.m., on the motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until Wednesday, 12 December 2001, at 10.00 o'clock a.m.

---

**ROYAL ASSENT**

On Tuesday, 11 December 2001, at 2.11 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, Vice-President of the National Assembly, of Mr. Beaumier (Champlain), the Delegate of the Premier, of Mrs. Boulet (Laviolette), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 27     An Act respecting the Health and Social Services Ombudsman and amending various legislative provisions;
- 30     An Act to amend the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity and other legislative provisions
- 59     An Act to defer the date of the next general school election and to amend the Act respecting school elections.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

11 December 2001

---

## APPENDIX

### Recorded Divisions

On the motion by Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration:

(Division No. 76)

#### YEAS - 109

Arseneau	Chagnon	Gendron	Ménard
Barbeau	Charest	Geoffrion	Middlemiss
Baril	( <i>Sherbrooke</i> )	Gobé	Morin
( <i>Berthier</i> )	Charest	Goupil	Mulcair
Baril	( <i>Rimouski</i> )	Harel	Normandeau
( <i>Arthabaska</i> )	Chenail	Houda-Pepin	Papineau
Beauchamp	Chevrette	Jérôme-Forget	Paquin
Beaulne	Cholette	Julien	Paradis
Beaumier	Cliche	Jutras	Paré
Béchar	Copeman	Kelley	Payne
Bédard	Côté	Kieffer	Pelletier
Bégin	( <i>La Peltrie</i> )	Labbé	( <i>Chapleau</i> )
Bélanger	Côté	Lachance	Pelletier
Bergeron	( <i>Dubuc</i> )	Lafrenière	( <i>Abitibi-Est</i> )
Bergman	Cusano	Lamquin-Éthier	Poulin
Bertrand	Delisle	Landry	Rioux
( <i>Portneuf</i> )	Désilets	Laporte	Robert
Bertrand	Deslières	Laprise	Rochefort
( <i>Charlevoix</i> )	Després	Leblanc	Rochon
Blanchet	Dion	Leduc	Simard
Boisclair	Dionne-Marsolais	Legault	( <i>Richelieu</i> )
Bordeleau	Doyer	Legendre	Simard
Boucher	Duguay	Léger	( <i>Montmorency</i> )
Boulerice	Dumont	Lelièvre	St-André
Boulet	Dupuis	Lemieux	Tranchemontagne
Boulianne	Facal	Létourneau	Vallières
Bourbeau	Fournier	Loiselle	Whissell
Brassard	Gagnon-Tremblay	Maltais	Williams
Brodeur	Gauthier	Marcoux	
Caron	Gautrin	Marois	
Carrier-Perreault	Gauvin	Marsan	

11 December 2001

---

On the motion by Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, for the passage in principle of Bill 60:

**(Division No. 77)**

**YEAS - 64**

Arseneau	Boulianne	Gendron	Marois
Barbeau	Brassard	Geoffrion	Ménard
Baril	Caron	Goupil	Morin
(Arthabaska)	Carrier-Perreault	Harel	Papineau
Baril	Charest	Julien	Paquin
(Berthier)	(Rimouski)	Jutras	Paré
Beaulne	Chevrette	Kieffer	Payne
Beaumier	Cliche	Labbé	Pelletier
Bédard	Côté	Lachance	(Abitibi-Est)
Bégin	(La Peltrie)	Landry	Rioux
Bergeron	Côté	Laprise	Robert
Bertrand	(Dubuc)	Leduc	Rochon
(Charlevoix)	Désilets	Legault	Simard
Bertrand	Deslières	Legendre	(Richelieu)
(Portneuf)	Dion	Léger	Simard
Blanchet	Dionne-Marsolais	Lelièvre	(Montmorency)
Boisclair	Doyer	Lemieux	St-André
Boucher	Duguay	Létourneau	
Boulerice	Facal	Maltais	

**NAYS - 45**

Beauchamp	Copeman	Jérôme-Forget	Pelletier
Béchar	Cusano	Kelley	(Chapleau)
Bélanger	Delisle	Lafrenière	Poulin
Bergman	Després	Lamquin-Éthier	Rocheffort
Bordeleau	Dumont	Laporte	Tranchemontagne
Boulet	Dupuis	Leblanc	Vallières
Bourbeau	Fournier	Loiselle	Whissell
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Marcoux	Williams
Chagnon	Gauthier	Marsan	
Charest	Gautrin	Middlemiss	
(Sherbrooke)	Gauvin	Mulcair	
Chenail	Gobé	Normandeau	

**11 December 2001**

---

Cholette

Houda-Pepin

Paradis